

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 6 от "27" 01 2019.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии методики преподавания французского языка

наименование кафедры


подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность


подпись

Л.Е. Ильина

расшифровка подписи

должность

подпись

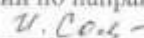
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

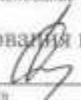

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись


расшифровка подписи

Н.Н. Гриняй

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись


расшифровка подписи

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Ильина Л.Е., 2020

© ОГУ, 2020

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины (модуля): формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области письменного перевода второго языка (французского).

Задачи: овладеть основными способами перевода, основными видами преобразования при переводе; изучить грамматические проблемы перевода и способы их решения; - получить представление о лингвокультурологических аспектах перевода; -изучить общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, специфику перевода отдельных единиц, стилистические приемы перевода, - уметь переводить, реферировать, аннотировать, редактировать различные тексты.

2 Место модуля в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения модуля направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода	ПК-9 владением основными способами достижения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
знать: различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. владеть: навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144
Контактная работа:	34,25	34,25	68,5
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю)	37,75	37,75	75,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		
			Л	ПЗ	ЛР
					внеауд. работа

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.	18		8		10
2	Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.	18		8		10
3	Письменный перевод, виды и особенности	18		10		8
4	Перевод общественно-политических текстов	18		8		10
	Итого:	72		34		38

Разделы модуля, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Перевод научных и научно-популярных текстов	18		8		10
6	Перевод юридических текстов	18		8		10
7	Перевод документов. Технический перевод	18		10		8
8	Переход художественных и искусствоведческих текстов	18		8		10
	Итого:	72		34		38
	Всего:	144		68		76

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.

Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Работа со словарями: использование двуязычных, толковых, контекстных словарей, справочников, Интернет-источников.

2. Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.

Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики. Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии.

3. **Письменный перевод, виды и особенности.** Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Учет лингвокультурологических аспектов перевода. Общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, стилистические приемы перевода.

4. **Перевод общественно-политических текстов.** Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, аббревиатур.

5. **Перевод научных и научно-популярных текстов** Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов.

6. **Перевод юридических текстов** Особенности перевода юридических текстов: полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, однородные члены предложения и однородные придаточные. Предписы-

вающий характер информации и объективность подачи информации (преобладание абсолютного настоящего времени глагола и пассивных конструкций).

7. Перевод документов. Технический перевод. Особенности технических текстов в русском и французском языках. Трудности перевода технических текстов и документов. Лингвистические особенности технического перевода: термины и способы терминообразования. Специфика перевода личных документов, текстов, содержащих описание оборудования, инструкций по эксплуатации.

8. Переход художественных и искусствоведческих текстов. Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода художественных и искусствоведческих текстов. Лингвистические художественного стиля, эстетическая функция художественной речи, отбор языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ раздела	№ занятия	Тема	Кол-во часов
1	1,2	Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».	4
	3,4	Работа со словарями: использование двуязычных, контекстных и толковых словарей, справочников, Интернет-источников.	4
2	5,6	Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики.	4
	7,8	Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии	4
3	9,10	Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Учет лингвокультурологических аспектов перевода.	4
	11-13	Общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, стилистические приемы перевода.	6
4	14,15	Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования.	4
	16,17	Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, аббревиатур.	4
5	18,19	Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования.	4
	20,21	Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов	4
6	22,23	Особенности перевода юридических текстов: полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, однородные члены предложения и однородные придаточные.	4
	24,25	Предписывающий характер информации и объективность подачи информации (преобладание абсолютного настоящего времени глагола и пассивных конструкций)	4
7	26,27	Особенности технических текстов в русском и французском языках. Трудности перевода технических текстов и документов. Лингвистические особенности технического перевода: термины и способы терминообразования.	4

	28-30	Специфика перевода личных документов, текстов, содержащих описание оборудования, инструкций по эксплуатации и т.д.	6
8	31,32	Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода художественных и искусствоведческих текстов.	4
	33,34	Лингвистические особенности художественного стиля, эстетическая функция художественной речи, отбор языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей.	4
			68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.
2. Беликова, Г. В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français: parler, écrire, réfléchir : учебное пособие / Г. В. Беликова, О. А. Кулагина. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0678-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97803.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей <http://www.iprbookshop.ru/97803.html>

5.2 Дополнительная литература

1. Веденина, Л. Г. Французский язык: структура, функционирование, культурноносный смысл / Л. Г. Веденина. — 2-е изд. — Москва : Издательский Дом ЯСК, 2020. — 456 с. — ISBN 978-5-907290-12-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97625.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей <http://www.iprbookshop.ru/97625.html>
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 376 с. : ил. - (Университеты России). - На тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Слов. терминов: 116-120. - Библиогр.: с. 122-123. - ISBN 978-5-534-00678-0.
3. Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: [в 2 ч.] / А. В. Федоринов. - Ч. 2. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.06 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 104 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-2017-3.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2020.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/> - сайт Министерства Европы и иностранных дел Франции
<https://ru.ambafrance.org> – сайт Посольства Франции в Москве

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;

Письменный перевод второго языка: методические указания/Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2019. –34 с.